

الباب الأول

مقدمة

1.1 خلفية البحث

يمكن تعريف الترجمة بشكل بسيط على أنها عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى. في اللغة العربية، يُعرف الترجمة بمصطلح ترجمة (tarjamah) ؛ مما يعني نقل النص أو الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة (Ma'mur, 2021). وفقاً (Larson (1984، فإن الترجمة هي عملية تتضمن تغيير الشكل من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة مع الاحتفاظ بالمعنى الأصلي. لذلك، فإن الترجمة ليست مجرد تحول في الشكل اللغوي، بل هي جهد للحفاظ على جوهر المعنى في ظل اختلاف الهياكل وخصائص اللغات.

في دراسة اللسانيات التطبيقية، هناك مجموعة متنوعة من النظريات والتقنيات المستخدمة في الترجمة لضمان دقة وفهم المعنى. تشمل هذه النظريات والتقنيات الترجمة الحرفية، والتعبيرية، والنهج المعتمد على الثقافة، وصولاً إلى النهج الدلالي. كل نهج يلعب دوراً مهماً لأن الترجمة لا تعني مجرد تحويل الكلمات، بل تشمل أيضاً السياق، والظلال، والرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. تهدف عملية الترجمة إلى أن يتم توصيل المعنى بدقة، سواء من حيث النحو أو في إيصال المعنى العملي بما يتناسب مع السياق الاجتماعي والثقافي للغة المستهدفة.

في سياق الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، تزايد التعقيدات لأن اللغتين لديهما اختلافات أساسية في النظام النحوي، وعلم الشكل، والبنية التركيبية. اللغة



الإندونيسية تحليلية بحروف إضافية بسيطة نسبياً، بينما اللغة العربية تتسم بالتغير المعقدة. هذا الاختلاف يتطلب من المترجمين، سواء كانوا بشريين

المعادلات الصرفية وترتيب الكلمات، فضلاً عن قواعد اللغة العربية الصارمة لضمان أن تظل الترجمة دقيقة وطبيعية.

أحد الأساليب في الترجمة التي تعد ذات صلة للدراسة هو نظرية (ITU-NYA YANG) التي تركز على استخدام كلمات مثل "itu" و"nya" و"yang". النظرية التي قدمها Baso (2017) تؤكد على أهمية فهم السياق النحوي والدلالي لتلك الكلمات، بحيث تعكس نتائج الترجمة دقة المعنى وتبدو طبيعية في اللغة المستهدفة. المبادئ المطروحة في هذه النظرية تتماشى مع نهج لارسن، خاصة في مرحلة إعادة هيكلة النص المستهدف لخلق نتيجة ترجمة ليست فقط ذات معنى، ولكن أيضاً تواصلية ومتوافقة مع معايير اللغة المستهدفة.

نظرية ITU – NYA YANG تقدم نهجاً عملياً في ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. مثال على ذلك؛ يتم تحويل جملة "Rumah itu besar" إلى العربية بنفس ترتيب الكلمات، (بيت ذلك كبير). هذا الترتيب لا يُغير معنى الجملة "Rumah itu besar"، فقط هو ترتيب بدون معنى. من الناحية النحوية، يجب كتابة ما يلي: (ذلك بين كبير). الجملة صحيحة ومقبولة باللغة العربية والتي تعني "itu adalah sebuah rumah yang besar".

أُكتب بشكل نحوي صحيح بالصيغة التالية: (ذلك بيت كبير). الجملة صحيحة ومقبولة باللغة العربية التي "itu adalah sebuah rumah yang besar". في مثل هذه الحالة تحتاج فقط إلى كلمتين (بيت) و (كبير) مع إضافة حرف (ال) وتكون صيغة الكلمات كما يلي: (البيت كبير) (Baso, 2017). إن استخدام نهج عملي مثل هذا يوفر سهولة في ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.



في عصر العولمة وتقدم التكنولوجيا، أصبحت آلات الترجمة أ
التواصل عبر اللغات. تم تقديم أول آلة ترجمة في منتصف القرن العشرين

based systems (Hutchins, 2001). ع مرور الوقت، تطورت هذه التكنولوجيا إلى نظام قائم على التعلم الآلي (machine learning) الذي يقدم مستوى أعلى من الدقة والكفاءة. إحدى أحدث الابتكارات في هذا المجال هي DeepL Translator.

DeepL Translator هو آلة ترجمة تعتمد على الذكاء الصناعي وتشتهر بقدرتها على إنتاج ترجمات عالية الجودة (DeepL, 2018). بالمقارنة مع مترجمات أخرى مثل Google Translate, DeepL مميزة في فهم السياق اللغوي وإنتاج ترجمات أكثر طبيعية. ديب إل تقول إن آلة الترجمة الخاصة بها دقيقة جدًا. ومع ذلك، من المهم أن نتذكر أن آلات الترجمة لا يمكن أن تحل محل القدرات البشرية تمامًا في فهم الفروق الدقيقة وسياق اللغة التي تُترجم. ومع ذلك، على الرغم من أن DeepL قادر على إنتاج ترجمات تقترب من نتائج البشر، لا يزال هناك احتمال لوجود عدم توافق، خاصة في جوانب الهيكل النحوي والوظيفة الدلالية.

يتم استخدام DeepL لترجمة الجملة النموذجية "" والناتجة الناتجة هي (البيت كبير)، التي تتماشى مع مبدأ نظرية ITU-NYA YANG كما هو موضح في بحث (Baso, 2017). إن الاكتشاف الأولي هذا مثير للاهتمام لأنه يظهر أن DeepL قادر على إنتاج ترجمات ليست صحيحة نحويًا فحسب، ولكنها أيضًا تتماشى مع القواعد الدلالية المقترحة في هذه النظرية. هذا يفتح المجال لاستكشاف مدى اتساق DeepL في تطبيق نفس النمط على جمل أخرى بهياكل مختلفة. نتائج ترجمة DeepL التي تتماشى مع نظرية ITU-NYA YANG في الجملة البسيطة تلك تثير سؤال بحث أوسع.

كمواد اختبار إضافية، استخدم الباحث بعض الجمل من 75 جملة باللغة الإندونيسية



الموجودة في قسم التمارين في كتاب نظرية ITU-NYA YANG. كل جملة لها تناسب مع قواعد تلك النظرية. تم اختيار بعض الجمل لاختبارها باستخ

الجدول 1.1 نتائج الترجمة الأولية DeepL

رقم.	جملة	نتيجة ترجمة DeepL	ITU-NYA YANG
1.	Buku cetak itu tebal	الكتب المطبوعة سميكة	الكتاب سميك
2.	Komputer itu di dalam lab	هذا الكمبيوتر في المختبر	الكمبيوتر في معمل
3.	Pulpen yang merah itu murah	القلم الأحمر رخيص	القلم الأحمر رخيص
4.	Tas yang mahal itu di dalam laci	تلك الحقيبة الغالية في الدرج	الحقيبة الغالية في الدرج
5.	Komputer jurusan itu di dalam lab	كمبيوتر القسم في المختبر	كمبيوتر القسم في المعمل

أظهرت نتائج اختبار الترجمة باستخدام DeepL تبايناً كبيراً. تنتج بعض الجمل ترجمة

تتوافق مع معايير نظرية ITU-NYA YANG ، بينما تظهر أخرى اختلافات هيكلية.

في الجملة رقم 1 تستخدم نسخة نظرية ITU-NYA YANG الألف واللام (ال) في

كلمة الكتاب (buku cetak), بينما لا تستخدم كلمة الصفة سميك (tebal) لا تستخدم



الألف واللام. هذه البنية تخلق معنى "itu" بين الكلمتين. DeepL تترجم

الكتب المطبوعة بنفس النمط: عبارة تعريفية تتبعها صفة بدون الألف

الرغم من وجود تباين في الصياغة، إلا أن النمط النحوي لا يزال متوافقاً مع مبادئ نظرية ITU-NYA YANG.

الجملة رقم 2، الجملة "Komputer itu di dalam lab" تم ترجمتها بواسطة DeepL إلى هذا الكمبيوتر في المختبر، في حين أن النسخة النظرية ITU-NYA YANG هي الكمبيوتر في معمل. إن نتائج DeepL صحيحة من الناحية النحوية، لكن النظرية ITU-NYA YANG لا تستخدم الإيماء هذا لأن معنى "itu" قد تم تمثيله بالفعل بالألف واللام. هذا يدل على أنه على الرغم من أن ترجمة DeepL صحيحة نحويًا باللغة العربية، إلا أنها ليست متوافقة تماماً مع المبادئ الهيكلية لنظرية ITU-NYA YANG.

الجملة رقم 3 تحتوي على الكلمة قلم (pulpen) و أحمر (merah)، نظرية هذا هي التي تضع الألف واللام (ال) على الكلمتين لتكوين معنى "الذي"، ثم الكلمة الثالثة رخيص (murah) لا تستخدم الألف واللام (ال) مما ينشئ معنى "itu". نتائج DeepL تعيد إنتاج هذا الهيكل بدقة، لذا فهي متوافقة تماماً مع معايير النظرية.

الجملة رقم 4، الجملة "الحقيبة الغالية في الدرج" تُترجم إلى نسختين: الحقيبة الغالية في الدرج (ITU-NYA YANG) و تلك الحقيبة الغالية في الدرج (DeepL). في النسخة التي

تستخدم الهيكل المحدد القياسي مع الألف واللام في الأسماء والصفات، DeepL أداة الإشارة للتأكيد. كلاهما صحيح نحويًا، لكن الاختلاف



في الجملة رقم 5، الجملة كمبيوتر القسم في المعمل، الجذر الألف واللام في القسم يشير إلى الملكية، بينما موقع في المعمل يوضح وصف المكان. تحافظ نسخة DeepL على هذا النمط مع كمبيوتر القسم في المختبر، فقط تختلف في اختيار الكلمات معمل مقابل مختبر. نظريًا، فإن هذا التركيب لا يزال يعكس معنى "itu" و"-nya" وفقًا لقواعد نظرية ITU-NYA YANG.

هناك فرق في نتائج الترجمة بين الجمل المأخوذة من كتاب نظرية ITU NYA YANG ونتائج ترجمة DeepL. بعض الجمل لا تزال تتوافق مع مبادئ تلك النظرية، لكن بعضها الآخر لا يتوافق. بعض النتائج التي لا تتوافق مع نظرية ITU-NYA YANG مقبولة في قواعد اللغة العربية، لكنها لا تعكس الدقة والتماسك وفقًا لنظرية ITU-NYA YANG. هذا يدفع الباحثين إلى استكشاف المزيد لتحديد كيفية تطبيق نظرية ITU-NYA YANG على نتائج ترجمة DeepL Translator.

تركز هذه الدراسة على تطبيق نظرية ITU-NYA YANG في الترجمة الناتجة عن DeepL من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. من خلال التركيز على مدى توافق النظرية في تطبيق كلمات مثل "itu" و"-nya" و"yang".

ستقتصر هذه الدراسة على تحليل 75 جملة في قسم التمارين الم - ١٠ في كتاب نتائج
ITU-NYA YANG، بهدف تحليل مدى توافق البنية النحوية لنتائج
Translator مع البنية النحوية للجمل التي تتوافق مع مبادئ نظرية



وتحديد العوامل التي تؤثر على تطبيق تلك النظرية في نتائج ترجمة DeepL Translator. التركيز الأساسي لهذه الدراسة هو تحديد كيفية البنية النحوية في نتائج ترجمة DeepL وكيفية تطبيق نظرية ITU-NYA YANG في الترجمة الناتجة عن DeepL. ومن المتوقع أن تقدم هذه الدراسة رؤى حول التحديات والمزايا في تكنولوجيا الترجمة الآلية.

بعض الدراسات ذات الصلة بهذه الدراسة هي:

1. الدراسة التي أجراها (Riza, 2024) بعنوان " Akurasi Hasil Terjemahan "

Novel "Imra'ah 'Inda Nuqṭati Aş-Şifr" Dengan Website "DeepL translator". حاولت هذه الدراسة البحث في دقة نتائج ترجمة رواية Imra'ah

'inda Nuqṭati Aş-Şifr باستخدام أداة عملية وهي موقع DeepL Translator.

تم تحليل تلك البيانات باستخدام المنهج النوعي بالاستناد إلى نظرية Akurasi

Terjemahan Nababan, Nuraeni, Sumardiono وتم تقديمها بشكل

وصفي. كانت نتيجة هذه الدراسة هي أن ترجمة الجمل عبر موقع DeepL كانت

80% دقيقة، 10% أقل دقة، و 10% غير دقيقة. التشابه مع هذه الدراسة هو التركيز

على تقييم نتائج الترجمة الناتجة عن DeepL Translator. في



تركز بشكل أكبر على تطبيق نظرية -NYA, dan YANG

DeepL من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، والتي لها نهج

الجوانب النحوية المتعلقة باستخدام الضمائر الإشارية في اللغة الإندونيسية. كما أن

هذه الدراسة تقتصر أكثر على تحليل 75 جملة من كتاب نظرية ITU -NYA

.YANG

2. الدراسة التي أجراها (Ruhmadi & Al Farisi, 2023) بعنوان " Analisis

Kesalahan Morfologi Penerjemahan Arab-Indonesia pada

ChatGPT". أظهرت الدراسة وجود أخطاء في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

الناجمة عن Chat GPT على المستوى المورفولوجي. الأخطاء التي تم تحديدها

تشمل: ترجمة الفعل المبني للمجهول إلى فعل مبني للمعلوم، الترجمة مع إضافة

مورفيمات في اللغة الهدف، ترجمة الفعل إلى اسم، ترجمة الاسم إلى فعل مبني

للمجهول، اختيار مفردات اللغة الهدف التي تحيد عن اللغة المصدر، وترجمة كلمة لا

تتطلب ترجمة. التشابه مع هذه الدراسة هو التركيز على التحليل في عملية الترجمة.

بينما تبحث هذه الدراسة في ترجمة DeepL بنهج نظري أكثر عمقًا، خاصة في

تطبيق نظرية ITU-NYA YANG وتأثيرها على جودة نتائج الترجمة.

3. الدراسة التي أجراها (Amin et al., 2021) بعنوان " Penerapan Teori

Terjemahan Pada Editing Hasil Terjemahan Google translate



ademik Oleh Mahasiswa Universitas Mataram

تناولت هذه الدراسة نوع النصوص المترجمة باستخدام translate

لم تكن نتائجها جيدة بما يكفي لاستخدامها كأداة لجمع بيانات عن قدرة الطلاب على تطبيق نظرية الترجمة في تحرير نتائج الترجمة. في الواقع، لا يزال نص الترجمة بحاجة إلى التحرير للحصول على ترجمة تتوافق مع النص المصدر. أظهرت نتائج الدراسة أن نظرية الترجمة لا يزال الطلاب غير قادرين على تطبيقها بشكل جيد، وبالتالي فإن نتائج التحرير لم تكن مختلفة كثيراً عن نتائج ترجمة Google Translate. لا يزال بعض النظريات غير مفهوم بشكل جيد، وبالتالي لا يمكن تطبيقها بشكل جيد في تحرير نصوص الترجمة الناتجة عن Google Translate. التشابه مع هذه الدراسة هو استخدام نظرية الترجمة كأساس لتقييم وتصحيح نتائج الترجمة الناتجة عن أداة الترجمة. بينما تبحث هذه الدراسة في ترجمة DeepL بنهج نظري أكثر عمقاً، خاصة في تطبيق نظرية ITU-NYA YANG، وتأثيرها على جودة نتائج الترجمة. تركز هذه الدراسة بشكل أكبر على سياق اللغة المصدر (اللغة الإندونيسية) واللغة الهدف (اللغة العربية)، بينما تركز تلك الدراسة على الأخطاء المورفولوجية في سياق أكثر عمومية.

ومع ذلك، فإن الدراسات المتعلقة بتطبيق نظرية ITU-NYA YANG على محركات



الترجمة، وخاصة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، لا تزال محدودة

المتوقع أن تقدم هذه الدراسة إسهامًا كبيرًا في فهم قدرة DeepL Translator في هذا السياق.

1.2 الأسس النظرية

1.2.1 مفهوم الترجمة

عرّف Larson (1984) الترجمة بأنها عملية نقل المعنى من لغة (bahasa sumber) إلى لغة أخرى (bahasa sasaran) مع الحفاظ على جوهر الرسالة الأصلية. هذه الرؤية توضح أن الترجمة لا تركز فقط على تغيير الشكل اللغوي، بل أيضًا على محاولة الحفاظ على المعنى. في اللغة العربية، تُعرف الترجمة بـ ترجمة (tarjamah)، التي لها جذر يعني "memindahkan" أو "menyampaikan sesuatu dari satu tempat ke tempat lain". وهذا يتماشى مع الهدف الرئيسي للترجمة، وهو سد الفجوة بين اللغات بحيث يمكن أن يتم التواصل دون فقدان الرسالة الأساسية. في دراسات اللغويات التطبيقية، يُنظر إلى الترجمة من وجهات نظر نظرية وعملية مختلفة، مما يؤدي إلى تصنيفات ونهج متنوعة. وتشمل بعض المفاهيم الأساسية الضرورية لفهم تعقيد الترجمة ما يلي:

- أنواع الترجمة: وفقًا لـ (Larson, 1984)، تُقسم الترجمة إلى نوعين؛ أحدهما يعتمد على الشكل والآخر على المعنى. الترجمة التي تعتمد على الشكل تسعى إلى اتباع شكل اللغة المصدر، وتسمى الترجمة الحرفية. الترجمة التي تعتمد على المعنى تسعى إلى نقل معنى نص اللغة المصدر بشكل طبيعي في اللغة الهدف، يسمى الترجمة الاصطلاحية.



- وحدة الترجمة: وفقاً ل (Newmark, n.d)، تشير إلى أصغر جزء من اللغة المصدر يمكن ترجمته بشكل مستقل. يمكن أن تتفاوت هذه الوحدة بدءاً من:
 - الكلمة: وهي أصغر وحدة، لكنها غالباً لا تكفي لالتقاط المعنى.
 - لعبارة: وهي مجموعة من الكلمات التي تشكل وحدة معنى واحدة (misalnya, rumah besar, di dalam lab).
 - الجملة الشرطية: وهي مجموعة من الكلمات التي تحتوي على فاعل ومحمول.
 - الجملة: وهي وحدة نحوية كاملة وغالباً ما تكون التركيز الرئيسي للترجمة.
 - الفقرة أو النص: أحياناً، يكون السياق الأوسع للفقرة أو حتى النص بأكمله ضرورياً لضمان دقة المعنى، خاصة في حالات التعبيرات الاصطلاحية أو الإشارات الثقافية. يؤثر اختيار وحدة الترجمة هذه بشكل كبير على كيفية معالجة المعنى وإعادة بنائه في اللغة الهدف.

1.2.2 نظرية الترجمة Larson

أوضحت (Larson, 1984) في كتابها *Meaning-Based Translation* أن الترجمة هي عملية تغيير الشكل من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المعنى، حتى وإن تغير الشكل. يشير تعريف الترجمة وفقاً للارسون إلى أنها نقل المعنى من لغة المصدر (source language) إلى لغة الهدف (receptor language) من خلال الهيكل الدلالي الموجود في كلتا اللغتين. في هذه العملية، يتم استبدال الشكل السطحي للغة المصدر بالشكل السطحي للغة الهدف، مع التأكيد على أن معنى الرسالة الوارد في النص يجب أن يظل ثابتاً ومحتفظاً به. الترجمة، وفقاً ل (Larson, 1984)، تتكون من عدة خطوات متعمقة. أولاً، يجب

على المترجم أن يدرس المعجم (المفردات)، البنية النحوية، وكذلك سبابة الاتصال والثقافة للنص في اللغة المصدر. والخطوة التالية هي تحليل معنى النص المصدر، الهدف باستخدام المعجم والبنية النحوية المناسبة للغة الهدف وسياقه



المترجم نقل المعنى وليس مجرد استبدال الكلمات كلمة بكلمة. فقط الشكل هو الذي يتغير، بينما يجب الحفاظ على المعنى الموجود في النص المصدر في الترجمة.

أشار (Larson, 1984) إلى أنه في عملية الترجمة، يتم استبدال الشكل السطحي للنص (مثل الكلمات، العبارات، الجمل، والفقرات) في اللغة المصدر بالشكل السطحي المقابل في اللغة الهدف. هذه العملية، كما أوضحها Larson، تتجاوز مجرد استبدال الكلمات أو الهياكل النحوية. يجب على المترجم أن يفهم الرسالة المتضمنة في النص المصدر وينقلها مع مراعاة السياق الثقافي والاجتماعي للغة الهدف، والتأكد من أن هذه الرسالة يمكن قبولها وفهمها في الثقافة المستهدفة (Larson, 1984).

مثال على الترجمة التي تتوافق مع هذه النظرية هو عندما لا يكفي المترجم باستبدال الكلمات واحدة تلو الأخرى، بل يسعى للحفاظ على المعنى الأعمق والسياق الاجتماعي والثقافي المرتبط بالنص. على سبيل المثال، عند ترجمة جملة مثل "He is a man of great wisdom" إلى اللغة الإندونيسية، لا يقوم المترجم فقط بترجمة كلمة "wisdom" إلى "kebijaksanaan"، بل يأخذ أيضًا في الاعتبار الطريقة المناسبة للتعبير في الثقافة الإندونيسية، مما يجعل الترجمة تصبح (Larson, 1984).

بصورة عامة، يرى (Larson, 1984) أن الترجمة الجيدة لا تهدف فقط إلى استبدال الكلمات كلمة بكلمة، بل إلى نقل المعنى بطريقة ذات صلة ومناسبة في اللغة الهدف. وفي هذا السياق، يكون التركيز الرئيسي على الحفاظ على المعنى الذي يسعى النص المصدر إلى توصيله، حتى لو اختلف الشكل أو التركيب اللغوي بين اللغتين المشاركة في عملية الترجمة.

1.2.3 نظرية ITU-NYA YANG

نظرية ITU -NYA YANG التي طرحها Sanusi Baso

(2017) هو منهج لغوي صُمم لتسهيل الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى



في سياق فهم بنية العبارات والجمل. يقدم هذا المنهج إرشادات للمترجمين للتعامل مع الاختلافات النحوية بين اللغتين عن طريق إدراج عناصر مثل أسماء الإشارة (itu)، وأدوات الربط العلائقية (yang)، والضمائر الملكية (-nya).

نظرية ITU-NYA YANG تستند إلى الفهم بأن الترجمة لا تقتصر على نقل الكلمات كلمة بكلمة، بل تشمل أيضًا نقل المعنى بما يتماشى مع السياق النحوي والدلالي. ولذلك، تُعَلِّم هذه النظرية المترجمين ضرورة مراعاة موقع الألف واللام (ال) وأنماط البنية النحوية في اللغة العربية كوسيلة لنقل المعنى بدقة (Baso, 2017).

هذا النهج مفيد جدًا للطلاب أو المترجمين المبتدئين، لأنه يوفر أساسًا نظريًا قويًا بالإضافة إلى إرشادات عملية من خلال التمارين وقوائم المفردات وأدوات تعليمية أخرى. ومن خلال الاستفادة من هذه المبادئ، يمكن للمترجمين التغلب على التحديات في نقل المعاني بين اللغات وإنتاج ترجمات أكثر طبيعية ودقة.

مبدأ ITU - NYA YANG يتماشى أيضًا مع نظرية الترجمة التي قدمها Larson، والتي تؤكد على أهمية الحفاظ على المعنى حتى وإن تغير الشكل. وهذا يدل على أن هذا النهج ليس فقط ذا صلة في ممارسة الترجمة، ولكنه أيضًا يستند إلى أساس نظري عميق.

A. نظرية معنى ITU

يمكن فهم معنى ITU في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أنه المعنى المتضمن بشكل ضمني من خلال استخدام الألف واللام (ال) في الاسم الأول. هذا المبدأ يساعد المترجمين المبتدئين بشكل كبير على نقل المعنى دون الحاجة إلى استخدام أسماء الإشارة



مثل "ذلك" أو "تلك"، التي تُستخدم عادةً لترجمة كلمة "ITU" بشـ (2017).

على سبيل المثال:

• الجملة باللغة الإندونيسية: Rumah itu besar.

• الترجمة الحرفية غير الدقيقة: ذلك بيت كبير.

• الترجمة المناسبة وفقًا للمبدأ: البيت كبير.

في هذه الجملة، تحمل الألف واللام (ال) المضافة إلى كلمة بيت (rumah) المعنى الضمني لكلمة itu. لذلك، لا تكون هناك حاجة لاستخدام اسم إشارة إضافي.

هذا المبدأ يُسهّل على المترجم صياغة جمل أكثر طبيعية وملاءمة مع قواعد اللغة العربية، التي تعتمد بشكل كبير على استخدام الألف واللام كأداة (معرفة).

1. التوافق بين الكلمات (الجنس والعدد)

تمتلك اللغة العربية قواعد صارمة تتعلق بتوافق الجنس (مذكر ومؤنث) والعدد (مفرد، مثنى، وجمع) بين الاسم وصفته. على سبيل المثال، إذا كان الاسم مذكرًا، فيجب أن تكون صفته كذلك مذكرًا، وإذا كان الاسم مؤنثًا، فيجب أن تكون صفته أيضًا مؤنثة، ويُشار إلى ذلك بإضافة التاء المربوطة (ة) إلى الصفة (Baso, 2017).

مثال:

• Rumah itu luas: البيت واسع (مذكر).

• Ruang pertemuan itu luas: القاعة واسعة (مؤنث).

2. استخدام ظرف المكان

عند ترجمة الجمل التي تحتوي على ظرف المكان، يتم تطبيق مبدأ معنى "ITU" من خلال



استخدام الألف واللام (ال) على الاسم الأول. يتم وضع ظروف العربية (الظرف وحرف الجر) مثل "أمام" أو "في" أو "جانب" بطريقة تن

للجملة (Baso, 2017).

مثال:

- Rumah itu di depan sekolah: البيت أمام المدرسة.
 - Kelas itu di samping ruang pertemuan: الفصل جانب القاعة.
- استخدام الألف واللام (ال) في كلمتي "المدرسة" و "القاعة" يُظهر أن الاسم معروف أو محدد، بما يتماشى مع معنى ITU.

3. الصياغة التفسيرية

عندما يكون هناك أكثر من صفة في الجملة، تستخدم اللغة العربية حرف الواو (الواو) كواو وصل بمعنى "و"، مما يخلق انسجامًا وجمالًا في تركيب الجملة. وهذا يخلق انسجامًا وجمالًا في بنية الجملة (Baso, 2017).

مثال:

- Ruang pertemuan itu luas dan berbentuk segi empat واسعة ومربعة.

- CD itu bundar dan berwarna putih: القرص مدور وأبيض.

هذا التوازن بين الجنس والعدد يعزز دقة المعنى ويجعل الجملة أكثر انسجامًا.

B. نظرية معنى YANG

كبر الصعوبات التي تواجهها الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية غالبًا ما تظهر عند تشكيل العبارات التي تحتوي على معنى YANG. وتعود هذه المشكلة بشكل رئيسي إلى موقع "أل" التعريف (ال) الذي يحدد وضوح المعنى في اللغة العربية. لذلك، فإن فهم مبدأ تكوين العبارات ذات المعنى "الذي" يصبح أمرًا بالغ الأهمية.

1. المبدأ الأساسي لمعنى YANG



في اللغة العربية، يمكن أن يتولد معنى YANG في عبارة ما من خلال إضافة التعريف (ال) على الكلمة الأولى والكلمة التي تليها، دون الحاجة إلى استخدام أداة تعريف صريحة مثل "الذي" أو "التي" (Baso, 2017).

مثال:

عبارة "rumah YANG besar" تُترجم إلى: البيت الكبير
إضافة "ال" على الكلمتين تعطي بشكل ضمني معنى YANG.

2. لتكافؤ في اللغة العربية

ترجمة العبارة بمعنى YANG تتطلب التكافؤ في:

1. نوع الكلمة: مذكر أو مؤنث.
2. العدد: مفرد، مثنى، أو جمع.
3. الحركات: تطابق علامات الإعراب.

3. فئات الكلمات بمعنى YANG

يمكن استخدام عدة فئات من الكلمات في اللغة العربية لتكوين عبارات بمعنى YANG:

- الصفات (وصف):

مثال:

• كبير (besar)، واسع (luas)، غالي (mahal).

• العبارات: البيت الكبير "بيت كبير"

- اسم الفاعل (اسم الفاعل):

مثال: كاتب (penulis)، طالب (pelajar).



• العبارات: الطالب الراكب "Mahasiswa yang mengendarai"

- اسم المفعول (اسم المفعول):

مثال: مكتوب (yang ditulis)، مركوب (yang dikendarai).

العبارات: السيارة المركوبة "Mobil yang dikendarai".

- يا النسبية (ياء النسبة):

إضافة ياء النسب بمعنى "terbuat dari" أو "berasal dari".

مثال:

الأصيص الحجري "Pot bunga yang terbuat dari batu".

الباب الخشبي "Pintu yang terbuat dari kayu".

4. التطبيق على الجمل التامة

لتكوين جملة كاملة، ما عليك سوى إضافة العناصر المكتملة وفقاً لمبدأ التكافؤ دون

إضافة الألف واللام إلى الكلمة التفسيرية (Baso, 2017).

مثال:

• البيت الكبير مربع البيت الكبير "Rumah yang besar itu"

berbentuk segi empat.

• الكراسة المربعة غالية الثمن "Buku tulis yang berbentuk"

segi empat itu mahal.

5. أهمية حرف "الواو" (الواو)

عندما يكون هناك أكثر من صفة، يتم استخدام الروابط •

علامات الترقيم الأخرى للربط (Baso, 2017).



مثال:

الأسطوانة الرقيقة الرقيقة والمستديرة خفيفة "CD yang tipis"

.. "ringan dan bundar itu".

C. نظرية معنى NYA-

ترتبط نظرية معنى NYA- بالعبارات التي تتكون من اسمين أو أكثر والتي تمتلك علاقة ملكية. في اللغة الإندونيسية، لا يمكن إدخال الكلمات مثل "ITU" أو "YANG" في هذه العبارات دون تغيير المعنى أو التسبب في عدم القبول. على سبيل المثال، الجمل مثل "Pulpen YANG mahasiswa" أو "Pintu YANG kamar" غير مقبولة في اللغة الإندونيسية لأن الكلمات "YANG" أو "ITU" تغير معنى وهيكل العبارة (Baso, 2017). ومع ذلك، عند إدخال الكلمة NYA-، تصبح العبارة أكثر طبيعية وقبولاً ضمن قواعد اللغة الإندونيسية. على سبيل المثال، يمكن استخدام "PulpenNYA mahasiswa" أو "PintuNYA kamar" مع تقديم المزيد من الشرح مثل:

- *PulpenNYA mahasiswa itu berwarna putih*
- *PintuNYA kamar itu terbuat dari besi*

وبالتالي، فإن اللاحقة NYA- تعمل على اختبار قبول العبارة في اللغة الإندونيسية وتحسين معنى الملكية في بنية الجملة.

العبارات التي تحتوي على معنى الملكية، كما هو موضح من خلال اللاحقة "-nya"، تتأثر أيضاً باستخدام أداة التعريف (ال) في اللغة العربية. في هذه الحالة، الكلمة التي تمتلك (أي الكلمة الأولى في العبارة) يجب أن تكون بأداة التعريف (ال)، بينما الكلمة المملوكة لا ينبغي أن تكون بأداة التعريف (ال) (Baso, 2017).

مثال:



- Pulpen Mahasiswa في اللغة العربية تُترجم إلى "قلم ال

○ الكلمة "قلم" (pulpen) في موضع المملوك، بينما "الطالب" (mahasiswa) في موضع المالك.

الكلمة **الطالب** تُستخدم مع أداة التعريف لأنها في موضع "الملك" ولديها علامة الكسر، بينما "قلم" لا تُستخدم معها أداة التعريف.

- Pintu Kamar تُترجم إلى "باب الغرفة".

○ الكلمة "باب" (pintu) في موضع المملوك، و**الغرفة** (kamar) في موضع المالك.

- Kunci Mobil تُترجم إلى مفتاح السيارة.

○ لكلمة مفتاح (kunci) في موضع المملوك، و السيارة (mobil) في موضع المالك.

1. أمثلة على عبارات الملكية في اللغة العربية

"Pulpen Mahasiswa Perguruan Tinggi" تُترجم إلى قلم طالب الجامعة.

• الكلمة قلم (pulpen) في موضع المملوك، والكلمة طالب (mahasiswa) تحتل موضعين: الأول ككلمة تملك القلم، والثاني كمملوكة للجامعة.

• الكلمة الجامعة (perguruan tinggi) تأتي بأداة التعريف (ال) وعلامة الكسر، مما يُظهر موقعها ككلمة مالكة.

2. أهمية الشرح في عبارات الملكية.



عند تشكيل الجمل التي تحتوي على عبارات الملكية، يجب أ
تعمل كشرح مكافئة للكلمة المملوكة من حيث العدد، النوع، و
(2017). فيما يلي أمثلة على استخدام عبارات تتطلب شرحًا إ

- باب الغرفة مربع (باب الغرفة مربع الشكل)
- الكلمة مربع (kotak) تُستخدم لتوضيح الكلمة باب (pintu), ويجب أن تكون متكافئة معها من حيث الشكل والمعنى.
- غرفة الضيف واسعة (غرفة الضيف واسعة)
- الكلمة واسعة (luas) تُستخدم لتوضيح الكلمة غرفة (kamar), ويجب أن تكون الكلمتان متكافئتين من حيث النوع والمعنى.
- ومع ذلك، في بعض الحالات، الشرح الذي يكون عبارة عن ظرف مكان أو زمان لا يجب أن يكون مكافئاً من حيث العدد، النوع، أو فئة الكلمة. على سبيل المثال:
- مفتاح السيارة على المكتب (مفتاح السيارة موجود على المكتب).
- إدارة المدير في الطابق الثاني (إدارة المدير موجودة في الطابق الثاني).
- في هذه الحالة، الشرح الذي يكون عبارة عن ظرف مكان أو زمان يمكن أن يكون أكثر مرونة فيما يتعلق بالتكافؤ.

نظرية المعنى NYA- في اللغة الإندونيسية واللغة العربية تعلمنا أن العلاقة الملكية بين كلمتين يجب فهمها بشكل جيد، مع مراعاة استخدام أداة التعريف (ال) في اللغة العربية واللاحقة - NYA في اللغة الإندونيسية. يجب تنظيم عبارات الملكية في كلتا اللغتين بعناية للحفاظ على التناسق والقبول في سياق الجملة.

1.2.4 هيكل العبارة الاسمية

وفقاً لـ (Baso) في وحدة تدريس الترجمة العربية-الإندونيسية، تتشكل العبارة الاسمية



في اللغة العربية من تركيبة اسم مع عناصر مساندة مثل الصفة، أو الضد البنية قادرة على وصف الفاعل مباشرة دون إشراك فعل، على سبيل الكبير " (rumah besar) التي تجمع بين الاسم "البيت" (imah)

(besar). يختلف هذا النمط عن اللغة الإندونيسية حيث تسبق الصفة الاسم عمومًا، لذلك يحتاج المترجم إلى تعديل الترتيب لتكون الترجمة طبيعية، مثل تحويل "الكتاب الجديد" إلى "buku baru".

تكمّن السمة المميزة للعبارة الاسمية العربية في مرونتها في التعبير عن الملكية والعلاقة. على سبيل المثال، بناء "idhafah" (mudhaf-mudhaf ilaih) في "كتاب الطالب" (buku siswa) يظهر علاقة ملكية يجب الحفاظ عليها في الترجمة. يمكن توسيع هذه العبارة بإضافة ضمير ("كتابه الجديد" → "bukunya yang baru") أو عدة صفات ("الكتاب الكبير الجديد" → "buku besar yang baru")، على الرغم من أن ترتيب الكلمات يحتاج إلى قلب في اللغة الإندونيسية. يؤثر السياق أيضًا على اختيار الكلمات، مثل "المدرسة الكبيرة" التي يمكن أن تعني "sekolah besar" أو "sekolah yang lebih besar" اعتمادًا على الموقف.

لا تصف العبارة الاسمية العربية الأشياء الملموسة فحسب، بل أيضًا المفاهيم المجردة ("السلام الداخلي" → "kedamaian batin") والمصطلحات التقنية ("التفاعل الكيميائي" → "reaksi kimia"). في النصوص الدينية، تحتوي عبارة مثل "اليوم الآخر" (hari akhirat) على دلالات روحية يجب نقلها بعناية. وينطبق نمط مماثل على التعبيرات الكمية ("ثلاثة كتب" → "tiga buku") أو التفضيلية ("أكبر مدرسة" → "sekolah terbesar")، حيث يجب تعديل موضع العدد ودرجة المقارنة لتتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية.



تتطلب ترجمة العبارات الزمانية/المكانية ("الصباح الباكر" → "sangat awal") دقة لأن حذف عنصر واحد فقط يمكن أن يغيض مماثل في العبارات المزدوجة ("الأب والأم" → "ayah dan ibu")

العلاقة بينهما. من خلال فهم هذه الخصائص - بدءًا من البنية الأساسية، والوظيفة النحوية، وصولًا إلى الفروق الدقيقة في السياق - يمكن للمترجم أن ينتج ترجمة دقيقة وطبيعية في نفس الوقت في اللغة الهدف.

DeepL Translator 1.2.5

DeepL Translator، الذي تم تقديمه في عام 2017، يُعد واحدًا من أحدث الابتكارات في هذا المجال. يستخدم هذا النظام تقنية الشبكات العصبية لإنتاج ترجمات تتميز بمستوى أعلى من الدقة والسياق مقارنة بغيره من أدوات الترجمة الآلية (DeepL, 2018). في أوائل يناير 2024، أطلق DeepL Translator ميزة ترجمة اللغة العربية (DeepL, 2024)، وهو إنجاز تقني مهم حيث تُعد اللغة العربية أول لغة في نظام DeepL تُستخدم فيها صيغة الكتابة من اليمين إلى اليسار (*right-to-left*). اللغة العربية التي يعتمدها DeepL هي اللغة العربية الفصحى الحديثة (*Modern Standard Arabic/MSA*) أو فصحة (اللغة العربية الفصحى)، وهي الشكل الرسمي للغة الذي يُستخدم في التواصل الرسمي، بما في ذلك في الحكومات، المنظمات، الأكاديميات، الإعلام المكتوب، القانون، والأدب. في التطبيق، يُظهر استخدام MSA من قبل DeepL خطوة مهمة في دعم التواصل الفعال للناطقين باللغة العربية في جميع أنحاء العالم.



Optimized using
trial version
www.balesio.com

الباب الثاني

مناهج البحث

2.1 نوع البحث

تستخدم هذه الدراسة نهجًا نوعيًا. وفقًا لـ (Agustini et al., 2020) فإن البحث النوعي هو نوع من البحث الذي يحصل على النتائج باستخدام تحليل استقرائي وصفي. تم اختيار هذا النهج لتحليل ووصف تطبيق نظرية ITU-NYA YANG على نتائج الترجمة الآلية من مترجم DeepL من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

2.2 مصادر البيانات

أما مصادر البيانات في هذه الدراسة فهي:

2.2.1 البيانات الأولية

البيانات الأولية في هذا البحث هي 75 جملة باللغة الإندونيسية في قسم التمارين من كتاب نظرية ITU-NYA YANG ونتائج ترجمة هذه الجمل باستخدام مترجم DeepL.

2.2.2 بيانات ثانوية

تم الحصول على البيانات الثانوية من هذه الدراسة من مراجع متنوعة تتعلق بالبحث مثل الكتب، والمجلات، والكتب الإلكترونية، بالإضافة إلى أدبيات أخرى ذات صلة بالبحث.

2.3 العدد الكلي والمختارات النموذجية

أما بالنسبة لعدد العدد الكلي والمختارات النموذجية في هذه الدراسة:

2.3.1 العدد الكلي

إن العدد الكلي في البحث هي مجموعة كل الكائنات أو العناصر التي لها استخدام كمصدر للبحث أو كهدف للبحث. أما جمهرة هذا الب



موجودة في كتاب نظرية ITU -NYA YANG في قسم التمارين من هذا الكتاب ونتائج ترجمة DeepL Translator لتلك الجمل.

2.3.2 المختارات النموذجية

اختيار النموذج من هذه الدراسة هو مجموع جميع الأعداد الكلية من هذه الدراسة.

2.4 طريقة جمع البيانات

جمع البيانات في البحث هو عملية يقوم فيها الباحث بالبحث عن البيانات ثم يجمعها مع مراعاة البيانات التي سيتم أخذها (Agustini et al., 2020).

2.4.1 تحديد الجملة

جمع الباحثون بيانات تتكون من 75 جملة باللغة الإندونيسية مع المعادل العربي المأخوذ من كتاب "ITU-NYA YANG" في قسم التمارين من ذلك الكتاب.

2.4.2 ترجمة باستخدام DeepL Translator

75 جملة باللغة الإندونيسية مأخوذة من كتاب نظرية ITU -NYA YANG في الجزء الخاص بالتدريبات من الكتاب تمت ترجمتها إلى اللغة العربية.

2.4.3 توثيق البيانات

يتم توثيق البيانات بتدوين نتائج الترجمة من مترجم ديب إل.

2.5 طريقة تحليل البيانات

تعد طريقة تحليل البيانات تقنية أو طريقة لتحويل البيانات إلى معلومات تتم معالجتها لإيجاد حلول للمشاكل في البحث

2.5.1 مقارنة البيانات

قارن نتائج ترجمة DeepL مع النسخة العربية من نظرية A YANG (Fauzi & dkk, 2022).



2.5.2 تحديد أنماط الاتساق وعدم الاتساق

- الاتساق: تحديد الجمل من نتائج ترجمة DeepL التي تتوافق مع قاعدة نظرية ITU-NYA YANG.
- عدم الاتساق: تحديد الجمل من نتائج ترجمة DeepL التي لا تتوافق مع قاعدة نظرية ITU-NYA YANG.

2.5.3 تحديد العوامل

يقوم الباحث بتحديد عوامل الاتساق وعدم الاتساق في الجمل المترجمة بواسطة DeepL مع قاعدة ITU-NYA YANG.

2.5.4 مناقشة النتائج

يقدم الباحث النتائج في شكل سرد وصفي بناءً على تفسير نتائج البيانات.

2.5.5 استخلاص النتائج

بعد عرض البيانات، يقوم الباحث بإجراء تفسير متعمق لنتائج التحليل. يتم استخلاص النتائج بالإشارة إلى نظرية ITU-NYA YANG والإجابة على أسئلة البحث المتعلقة بالبنية النحوية وجودة تطبيق تلك النظرية في نتائج الترجمة. هذه العملية تكرارية، حيث يتم إعادة اختبار الاستنتاجات التي تم التوصل إليها باستخدام البيانات للتأكد من صحة نتائج البحث واتساقها.

2.6 أدوات البحث

الأدوات المستخدمة في هذا البحث هي:

1. الحاسوب المحمول

يُستخدم للوصول إلى DeepL Translator وتشغيله كأداة

والتي تُعد الموضوع الرئيسي للبحث.



2. DeepL Translator

هو تطبيق قائم على الويب يُستخدم لإنتاج بيانات ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

3. قلم

يُستخدم لتسجيل نتائج الترجمة والملاحظات والأمر المهمة أثناء عملية البحث.

4. دفتر ملاحظات

يعمل كوسيلة لتوثيق بيانات نتائج الترجمة وملاحظات التحليل يدوياً.

باستخدام هذه الأدوات الأربعة، يمكن إجراء عملية جمع البيانات وتحليلها بشكل جيد ومنظم.

2.7 إجراءات البحث

أما إجراءات البحث التي استخدمها الباحث في البحث فهي كالتالي:

1. تحديد موضوع البحث.
2. تحديد مشكلة البحث.
3. تحديد نظرية البحث.
4. جمع البيانات التي سيتم البحث فيها.
5. تصنيف وتحليل البيانات التي تم الحصول عليها.
6. استخلاص النتائج من البيانات التي تم البحث فيها.

